



XXXV SALÃO de INICIAÇÃO CIENTÍFICA

6 a 10 de novembro

Evento	Salão UFRGS 2023: SIC - XXXV SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2023
Local	Campus Centro - UFRGS
Título	Izumi Shikibu Nikki em tradução: desafios e soluções
Autor	LAURA VENZON FRANCISCO GRANDÓ
Orientador	ANDREI DOS SANTOS CUNHA

A presente pesquisa consistiu em uma tradução inédita do clássico da literatura japonesa *Izumi Shikibu Nikki*, escrito em 1008 d.C. pela poeta Izumi Shikibu, traduzida do japonês clássico para o português brasileiro, com o objetivo de expandir o número de obras da literatura japonesa traduzidas disponíveis no Brasil, juntamente com a produção de artigos sobre o livro e divulgação relacionada à obra, à autora e ao contexto de sua publicação. Os métodos do trabalho incluíram levantamento bibliográfico em japonês, português e inglês, reuniões periódicas com o orientador, leitura, discussão e tradução da obra em questão e de textos relacionados a ela, e produção intelectual nas áreas de Estudos Literários e Estudos da Tradução. A tradução consistiu em um corpo de prosa complementado com mais de 150 poemas, que serão publicados acompanhados de explicações individuais de seus significados. O artigo científico será publicado no periódico Revista Ideias, da UFSM, e a pesquisa em torno da obra e sua tradução será apresentada em eventos. Essas atividades buscaram colaborar para a expansão da literatura japonesa traduzida no Brasil, contribuindo com reflexão acadêmica a respeito do tema e com produção de materiais de leitura acessíveis tanto para os conhecedores de literatura japonesa como para o público em geral interessado na área. No presente Salão de Iniciação Científica, serão apresentados recortes dessa tradução que apresentaram dificuldades tradutórias ao passarem para o português, juntamente com as escolhas feitas para solucionar tais problemas.